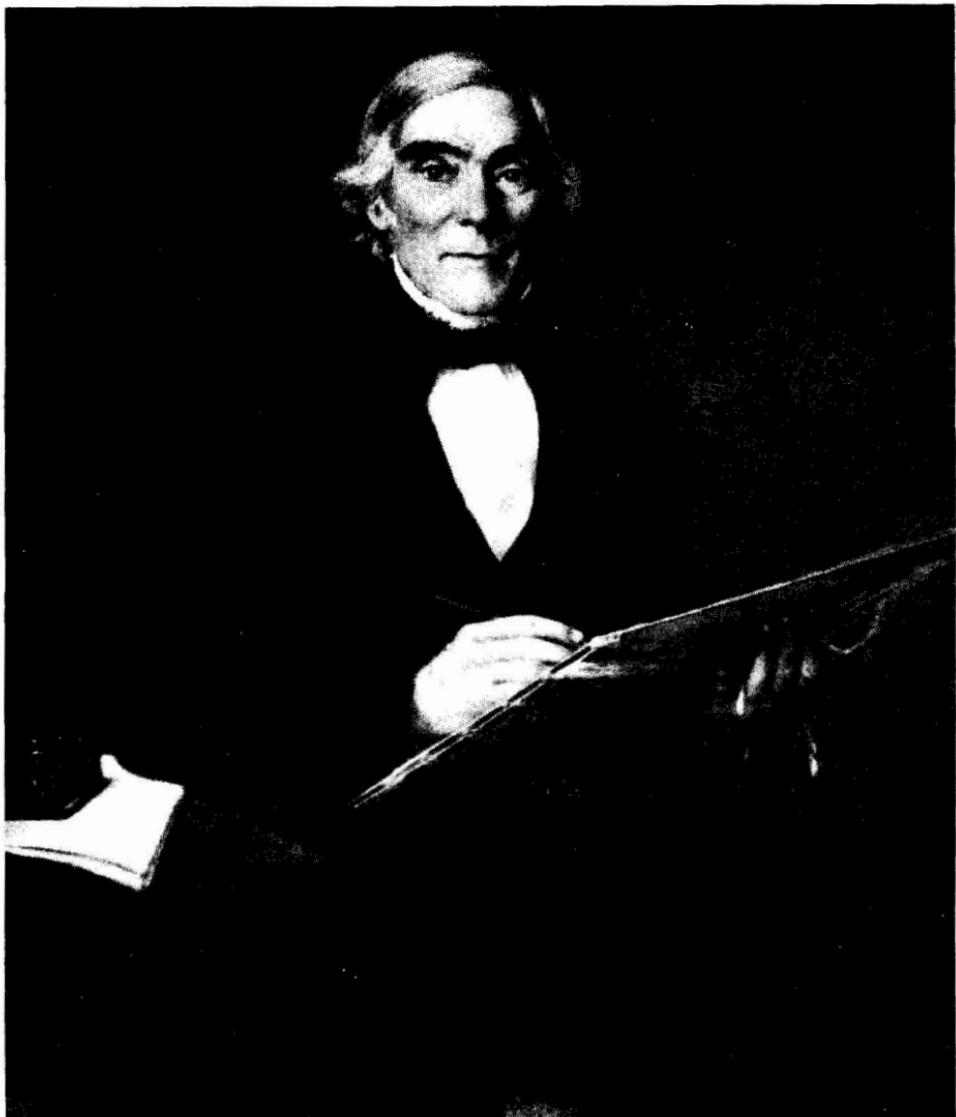


---

ELIAS LÖNNROT AND HIS *KALEVALA*

---

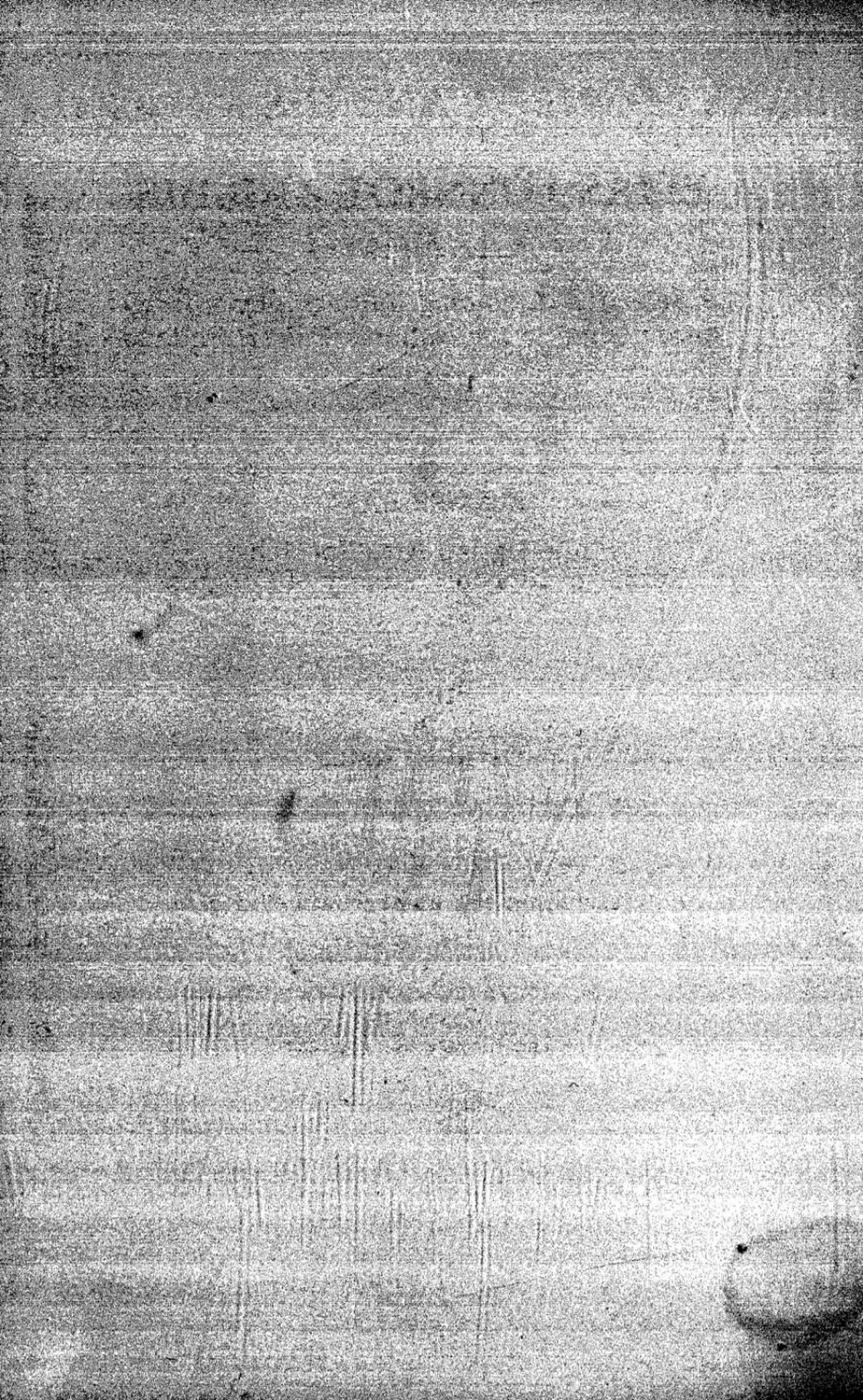


By  
ELEMER BAKO

---

The Library of Congress  
Washington  
1985

---



**ELIAS LÖNNROT AND HIS  
*KALEVALA***

*A Selective Annotated Bibliography with an  
Introduction to the National Epic of Finland*

By  
**ELEMER BAKO**

Finno-Ugrian Area Specialist  
European Division, Library of Congress

Preface  
By  
David H. Kraus

Second, revised, and enlarged edition

Washington  
The Library of Congress  
1985

This edition was published in the 150th anniversary year  
of the first printing of

**THE KALEVALA**  
*The National Epic of Finland*

in  
1835

**Library of Congress Cataloging in Publication Data**

Bako, Elemer.

Elias Lönnrot and his Kalevala.

“Prepared in support of a symposium, ‘The Kalevala  
and Finnish identity in Finland and in America,’  
held at the Library of Congress on January 24, 1985”  
—Pref.

1. Kalevala—Bibliography. 2. Lönnrot, Elias, 1802–  
1884—Bibliography. I. Library of Congress.

European Division. II. Title.

Z2520.B3 1985 [PH325] 016.894'54111 85-600031  
ISBN 0-8444-0496-9

## TABLE OF CONTENTS

	Pages
Preface . . . . .	i
Introduction . . . . .	1
Bibliography	
List of Materials Included in the Display of 1978 . . . . .	5
A Selective Bibliographical List of Library of Congress Holdings Related to the Display "Lönnrot and His <i>Kalevala</i> ":	
1. Elias Lönnrot—Sources of Biography and General History . . . . .	7
2. Karelia—Land of the <i>Kalevala</i> Songs . . . . .	10
3. The <i>Kalevala</i> —Editions in Finnish . . . . .	12
4. The <i>Kalevala</i> —Youth Editions (Finnish) . . . . .	14
5. The <i>Kalevala</i> —Translations (English) . . . . .	14
6. The <i>Kalevala</i> —Translations (English), Selections . . . . .	15
7. The <i>Kalevala</i> —Translations (Other than English) . . . . .	16
8. The <i>Kalevala</i> as a Source of Finnish Historical and Cultural Heritage . . . . .	17
9. The <i>Kalevala</i> as an Element of General Information about Finland . . . . .	20
10. The <i>Kalevala</i> in World Culture . . . . .	20
11. Akseli Gallen-Kallela, Illustrator of the <i>Kalevala</i> . . . . .	21
12. Jean Sibelius, and, the <i>Kalevala</i> as Inspirator in Modern Finnish Music . . . . .	22
13. The <i>Kanteletar</i> . . . . .	26
14. Research in Folklore and Mythology—Subject Catalogs and Indexes with References to the <i>Kalevala</i> . . . . .	27
APPENDIX: Program of the symposium on "The <i>Kalevala</i> and Finnish Identity in Finland and America," held at the Library of Congress on January 24, 1985 . . . . .	
	28

**TABLE OF CONTENTS**  
of the first printing of

1	<b>THE KALEVALA</b>	Preface
1	The National Epic of Finland	Introduction
2	List of Illustrations Included in the Issues of 1927	Bibliography
3	A Selective Bibliographical List of Finnish Literature Related to the Kalevala	Sources of Geography and General History
4	The Kalevala - Land of the Kalevala Songs	2. Kalevala - Land of the Kalevala Songs
5	The Kalevala - Editions in Finnish	3. The Kalevala - Editions in Finnish
6	The Kalevala - Young Editions (Finnish)	4. The Kalevala - Young Editions (Finnish)
7	The Kalevala - Translations (English)	5. The Kalevala - Translations (English)
8	The Kalevala - Translations (Finnish)	6. The Kalevala - Translations (Finnish)
9	The Kalevala - Translations (Other than English)	7. The Kalevala - Translations (Other than English)
10	The Kalevala and Cultural Heritage	8. The Kalevala and Cultural Heritage
11	The Kalevala as an Element of Finnish Culture	9. The Kalevala as an Element of Finnish Culture
12	The Kalevala in World Culture	10. The Kalevala in World Culture
13	The Kalevala and the Kalevala Songs	11. The Kalevala and the Kalevala Songs
14	The Kalevala and the Kalevala Songs	12. The Kalevala and the Kalevala Songs
15	The Kalevala and the Kalevala Songs	13. The Kalevala and the Kalevala Songs
16	The Kalevala and the Kalevala Songs	14. The Kalevala and the Kalevala Songs
17	The Kalevala and the Kalevala Songs	15. The Kalevala and the Kalevala Songs
18	The Kalevala and the Kalevala Songs	16. The Kalevala and the Kalevala Songs
19	The Kalevala and the Kalevala Songs	17. The Kalevala and the Kalevala Songs
20	The Kalevala and the Kalevala Songs	18. The Kalevala and the Kalevala Songs
21	The Kalevala and the Kalevala Songs	19. The Kalevala and the Kalevala Songs
22	The Kalevala and the Kalevala Songs	20. The Kalevala and the Kalevala Songs
23	The Kalevala and the Kalevala Songs	21. The Kalevala and the Kalevala Songs
24	The Kalevala and the Kalevala Songs	22. The Kalevala and the Kalevala Songs
25	The Kalevala and the Kalevala Songs	23. The Kalevala and the Kalevala Songs
26	The Kalevala and the Kalevala Songs	24. The Kalevala and the Kalevala Songs
27	The Kalevala and the Kalevala Songs	25. The Kalevala and the Kalevala Songs
28	The Kalevala and the Kalevala Songs	26. The Kalevala and the Kalevala Songs
29	The Kalevala and the Kalevala Songs	27. The Kalevala and the Kalevala Songs
30	The Kalevala and the Kalevala Songs	28. The Kalevala and the Kalevala Songs
31	The Kalevala and the Kalevala Songs	29. The Kalevala and the Kalevala Songs
32	The Kalevala and the Kalevala Songs	30. The Kalevala and the Kalevala Songs
33	The Kalevala and the Kalevala Songs	31. The Kalevala and the Kalevala Songs
34	The Kalevala and the Kalevala Songs	32. The Kalevala and the Kalevala Songs
35	The Kalevala and the Kalevala Songs	33. The Kalevala and the Kalevala Songs
36	The Kalevala and the Kalevala Songs	34. The Kalevala and the Kalevala Songs
37	The Kalevala and the Kalevala Songs	35. The Kalevala and the Kalevala Songs
38	The Kalevala and the Kalevala Songs	36. The Kalevala and the Kalevala Songs
39	The Kalevala and the Kalevala Songs	37. The Kalevala and the Kalevala Songs
40	The Kalevala and the Kalevala Songs	38. The Kalevala and the Kalevala Songs

## PREFACE

The European Division of the Library of Congress has prepared two displays in less than a decade to celebrate the *Kalevala*, the Finnish national epic. The first, in 1978, marked the 175th anniversary of the birth of Elias Lönnrot, the man who wove folksongs into a national epic. The second, in 1985, commemorates the 150th anniversary of the first publication of the *Kalevala*. It is appropriate that the European Division be involved in the celebration of such events. One of the Division's commitments is to build the Library's Finnish collections in the social sciences and humanities, a mission that has been carried out with skill and persistence over the past 30 years by Elemer Bako, Finno-Ugrian area specialist.

The present publication, by Dr. Bako, is a revision of his 1978 publication, *Elias Lönnrot and His Kalevala*, expanded to include the more important recent publications. The publication and the display mentioned above were prepared in support of a symposium, "The *Kalevala* and Finnish Identity in Finland and in America," held at the Library of Congress on January 24, 1985. The program of the symposium is included in this publication. In Finnish tradition, the *Kalevala* is a fusion of the arts. The symposium is such a fusion, being presented by the American Folklife Center of the Library of Congress with the assistance of the Embassy of Finland and the Music and European Divisions of the Library of Congress. The annotations to the entries cited in this publication further demonstrate the broad cultural base of the *Kalevala* theme.

D.H.K.

## PREFACE

The Finnish Division of the Library of Congress has prepared two histories in less than a decade to celebrate the Kalevala, the Finnish national epic. The first, in 1978, marked the 125th anniversary of the birth of Elias Lönnrot, the man who wove folk songs into a national epic. The second, in 1983, commemorates the 150th anniversary of the first publication of the Kalevala. It is appropriate that the Finnish Division be involved in the celebration of such events. One of its Division's commitments is to build the Library's Finnish collections in the most accurate and thoughtful a manner that has been carried out with skill and persistence over the past 70 years by former staff.

The present publication, by Dr. Helen, is a revision of the 1978 publication. The Kalevala and the Kalevala, expanded to include the more important recent publications. The publication and the study, mentioned above, were prepared in support of a symposium, "The Kalevala and Finnish Identity in Finland and in America," held at the Library of Congress on January 24, 1983. The program of the symposium is included in the publication. In Finnish tradition, the Kalevala is a hero of the war. The symposium is such a tradition being presented at the American Robbins Center of the Library of Congress with the assistance of the Embassy of Finland and the Nordic and European Division of the Library of Congress. The symposium to the center cited in this publication further demonstrate the broad cultural base of the Kalevala.

G.H.C.

## INTRODUCTION

In 1977, Finland marked the 175th anniversary of the birth of Elias Lönnrot (1802-84), a collector of Finnish heroic songs and folk poetry that he developed into a great epic, the *Kalevala*. The work performed by this country doctor, born one of seven children of a village tailor, involved him in collection trips to the eastern Finnish regions in 1828, 1832, 1833, 1834, 1835, 1837, and 1842.

In the first version of this epic, completed in 1835, he attempted to construct some groups of songs around the legendary heroes, such as the collection of songs about Väinämöinen. This so-called *Proto-Kalevala*, consisting of sixteen songs (*laulannot*) totaling 5,052 lines, remained unpublished until eight years after Lönnrot's death.

His other version, known as the *Old Kalevala*, was published in 1835; it contained thirty-two poems (*runos*), with a total of 12,078 lines. This edition was translated into Swedish by Mathias A. Castrén, the famous Finnish linguist, in 1841, then into French by the writer Louis Antoine Léouzou-Le-Duc in 1845. Thus, Lönnrot's work made its entry into the world of European literature.

The acclaim it earned abroad as well as at home, in Finland, spurred Lönnrot and a younger collector of folk poetry, David E. D. Europaeus (1820-84), to conduct further expeditions into the "Kalevala regions" of eastern Finland. The new efforts revealed many new, hitherto unknown songs, and in 1849 led to the publication of a final version, named the *New Kalevala*, which consisted of fifty poems (22,795 lines). Many of these poems contained lyrical and descriptive songs that Lönnrot worked into the framework of the epic poetry. The numerous translations of this edition into the most important languages of Europe reached many millions of readers in fairly quick succession. A German translation was prepared by Anton Schiefner in 1852; this translation was studied closely by Longfellow and served as a model for his *Song of Hiawatha*. A Swedish translation was made by Karl Collan (1864-68); the first Hungarian translation was published by Ferdinand Barna

(1871), followed by M. Crawford's translation into English (1888), L. B. Belski's into Russian (1889), I. Cocchi's into Italian (1909), and many others.

Lönnrot's personal decision to compile and edit, as well as to combine the collected epic songs while keeping unchanged the original octosyllabic style of the Karelian singers, has been praised and criticized. However, his creation reflected the essence of everything that is Finnish: the "land of the thousand lakes," the endless forests, the many occupations of the Finnish people, the sauna, the humor, the tough, trying existence, the realities and poetry, and the drama and melancholy of the Finnish life and fate.

The *Kalevala* story, although not a sequence of truly epical events, suggests the existence of a magical, legendary place—the country of Kalevala (which Francis P. Magoun, Jr., the most recent American translator of the *Kalevala*, calls a "shadowy background figure of Ancient Finnish poetic legend") and its people, the Finns themselves. They are in a perpetual war with their northern neighbors in Pohjola ("Northern Farm"), generally assumed to be Lapland. One of the main concerns of the people of the Kaleva region (i.e., Kalevala) is to regain possession of the Sampo, a mysterious talisman of magic powers.

These struggles are fought mainly by gigantic, superhuman figures: mythical heroes (Väinämöinen, Ilmarinen, Lemminkäinen, and others) whose lives and deeds (a mixture of a subconscious, collective recollection of prehistoric events and of a curious, often boldly creative fantasy on the part of the individual singers of later times) have been perpetuated in the runos of the *Kalevala*. These songs were performed by many generations of bards, singing in pairs, seated opposite each other, with their hands clasped, and swaying back and forth to the rhythm of their song. The clasped hands became the symbol of national continuity and cooperation for the Finns of our times. The chants of the *Kalevala* singers (each of whom knew many thousands of lines of the ancient songs) served as modern echoes of the parting song of Väinämöinen, the principal hero of the pre-Christian *Kalevala* world, who must surrender his privileged position to the newborn son of

Marjatta (representing Mary, the Bible's Holy Virgin). In the last runo of the great epic, Väinämöinen sings:

“Let time pass, one day go, another come;  
they will need me again, be looking, waiting for me  
to fetch a new Sampo, to prepare a new instrument,  
fetch a new moon, free a new sun,  
when there is no moon, no sun, nor any worldly joy.”

After this “looking and waiting” period was over, the songs were collected, edited, and published; in half a century's time, the *Kalevala* became universally recognized as the representative work of Finnish national poetry, a superb expression of the historical existence of the Finnish people, heretofore unknown to literary Europe.

This new revelation of native Finnish poetry became a source of national pride and reassurance, at the very time when, following six hundred years of Swedish rule over the Finnish people, Finns felt with increasing sincerity that their homeland (then a Grand Duchy with limited autonomy, attached to the Russian Empire) should become independent. It became increasingly evident that it was the duty of the educated classes (which up to that time had spoken mainly Swedish and Russian) to learn the language of the common people and to acquaint themselves with their spirit.

A new generation of writers and poets, historians, and political writers awakened the Finnish nation. Lönnrot himself had been active in many ways. In addition to the *Kalevala*, he published other works of Finnish folklore: the *Kanteletar* (1840-41), a collection of old songs and ballads; a collection of proverbs (1842); a collection of riddles (1844); and a collection of magic formulas and incantations (1880). The songs published in the *Kanteletar* (from *kantele*, the traditional Finnish musical instrument) were soon translated by the best Finnish poets into Swedish and thence became known to the rest of the world.

Lönnrot's activities outside the world of folklore covered many aspects of literature, history, linguistics, lexicography, botany, and medicine.

He rendered parts of the *Iliad* and *Odyssey* into Finnish, wrote a *History of Finland* (1839), with J. F. Cajan; a *History of Russia* (1840), with Kustaa Ticklen; a practical medical handbook (1839); the *Flora Fennica—Suomen Kasvisto* (1860), a book on the plants of Finland; he also translated a legal handbook into Finnish (1863), poems by Finland's leading poet Runeberg (who wrote them originally in Swedish), and Finnicized many foreign words in the Finnish language. His greatest lexicographic work, a *Finnish-Swedish Dictionary* (1880), was prepared in cooperation with several prominent Finnish linguists at the University of Helsinki, where he lectured as professor of Finnish from 1853 to 1862. He was also one of the founders of the Society of Finnish Literature and was its chairman from 1854 to 1863.

The fact that Lönnrot was “the most influential Finnish writer of the period,” as emphasized by Ahokas, is explained by the tremendous intellectual impact of the *Kalevala*; its influence as well as the personal example of Lönnrot's dedication and scholarship pervaded the spirit and minds of several generations of Finns. Finland's independence, which was finally achieved in 1917, was largely the result of the “spirit of the *Kalevala*.”

The *Kalevala* has since become a great fountain-head of modern Finnish culture; many of its springs have broadened into powerful streams of the arts and literature, as well as modern research into Finnish national heritage—anthropology, archeology, folklore, musicology, philology, and sociology, to name but a few fields of artistic and scholarly interest. The *Kalevala* is recognized as one of the great epics of world literature, and its creator, Elias Lönnrot, is acknowledged as one of the leading personalities of all times in cultural research.

E.B.

## BIBLIOGRAPHY

### LIST OF MATERIALS INCLUDED IN THE DISPLAY OF 1978

Titles marked with an asterisk (\*) were shown alternately at different times during the display period.

"Finland: Lönnrot's Field Trips." Enlargement of a map with this title showing Lönnrot's routes in 1828, 1832, 1833, 1834, 1835, 1837, and 1842. Design by Samuel H. Bryant. Published on verso of the cover of *The Old Kalevala and Certain Antecedents*, (1969), by Francis Peabody Magoun, Jr. (See entry.)

*Kalevala*. Helsinki, Otava, 1965. 381 p., illus. PH323.A1 1965

Bibliophile edition of the standard Finnish text, with twenty color illustrations by Akseli Gallen-Kallela.

Shown in the display: "Väinämöinen's departure," inserted between pages 372 and 373.

Jäntti, Yrjö, ed. *Suomen sana* (Finnish word). Helsinki, Werner Söderström Oy., 1965. (vol. 13, 614 p.) PH341.J3

A photograph of the portrait of Elias Lönnrot, painted in oil by Bernhard Reinhold in 1872 for the celebration of the seventieth anniversary of Lönnrot's birth. The original hangs at the University of Helsinki.

Magoun, Francis Peabody, Jr. *The Old Kalevala and Certain Antecedents*. Compiled by Elias Lönnrot. Prose translations with foreword and appendices by Francis Peabody Magoun, Jr. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1969. XIX, 312 p., illus.

PH324.E5M32

Facsimile reproductions of Lönnrot's original handwriting are illustrated, for example, between pages XVI-XVII of the final manuscript of the *Old Kalevala* (beginning of Poem 2), and the first page of the manuscript of the *Proto-Kalevala*, with Lönnrot's alterations and additions.

Also, following the above illustrations, there is a reproduction of the title-page of the first edition of the *Old Kalevala*, published in 1835. Its full title reads in translation: *The Kalevala, or Old Karelian Songs from the Ancient Times of the Finnish People*.

FF (Folklore Fellows) *Communications*. Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia—Academia Scientiarum Fennica, Number 53: Krohn, Kaarle. *Kalevalastudien*. 1924. 152 p. GR1.F55

Displayed is a map indicating the regions (colored in green) where the epic songs of the Kalevala were discovered by Lönnrot and his followers.

\* Billson, Charles, Jr. *The Popular Poetry of the Finns*. London, David Nutt, 1900. 37 p., music. (Popular Studies in Mythology, Romance and Folklore, no. 5) PH316.B5

Facsimile reprinted edition (New York, AMS Press, 1972).

PH316.B5 1972

Page 4: "All Finnish poems belonging strictly to the national literature are composed in verses of eight syllables, in an unrhymed metre like that of Longfellow's *Hiawatha*."

\* *Kalevala, das National-Epos der Finnen*. Translated by Anton Schiefner. Helsingfors, 1852. XV, 300 p. PH324.G5S3

This early translation of the Finnish epic was recognized as the model from which Longfellow received his inspiration for the writing of *Hiawatha*. (See also caption following the entry on *The Popular Poetry of the Finns*, by Charles Billson, Jr.)

\* Sibelius Centenary Committee, Helsinki. *Jean Sibelius*. Edited by Timo Mäkinen. Helsinki, Published for the Sibelius Centenary Year by the Sibelius Centenary Committee, 1965. 55 p., illus., music. ML410.S54S52

Sibelius' commitment to the musical world of the Kalevala originated with his studies at Vienna, Austria, in 1888, when his teacher Karl Goldmark encouraged him to work on his "Kullervo Symphony," to be composed in a "purely Finnish spirit." (Pages 9 through 11)

\* Aaltonen, Matti, ed. *Wäinö Aaltonen, 1894-1966*. Edited by Matti Aaltonen. Photographs by István Rácz. Hämeenlinna, Arvi A. Karisto Oy., 1966. 146 p., illus. NB699.A3A69

Aaltonen, Finland's leading sculptor in the first half of this century, created a number of works inspired by the *Kalevala*. Some of them are shown on pages 102 and 103 of this biography of the artist.

## A SELECTIVE BIBLIOGRAPHICAL LIST OF LIBRARY OF CONGRESS HOLDINGS RELATED TO THE DISPLAY "LÖNNROT AND HIS KALEVALA"

The following part of the bibliography is a combination of the original 1978 selections with more recent publications.

### 1. Elias Lönnrot—Sources on Biography and General History

Ahokas, Jaakko. *A History of Finnish Literature*. Bloomington, Ind., Published for the American-Scandinavian Foundation by Indiana University, Research Center for the Language Sciences, 1973. 568 p., illus. PH301.A35

Pages 70 through 72 contain a literary biography of Elias Lönnrot, mainly as the collector and creator of the *Kalevala*, with some references to early *Kalevala* translations and Lönnrot's other works.

Anttila, Aarne. *Elias Lönnrot; elämä ja toiminta* (Elias Lönnrot; his life and deeds). Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1931-1935. 2 v., illus. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, 190). Bibliography: v. 2, p. 419-428. Index. PH117.L6A635

The standard biography of Lönnrot. A smaller edition by the same author is, *Elias Lönnrot* (Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1945. 91 p., illus.) (Tietolipas, 2) PH117.L6A63

Bradunas, Elena. *The Kalevala: 150th anniversary*. In: *Folklife Center News* (Publ. by the American Folklife Center at the Library of Congress), Washington, D.C. vol. VII, no. 4 (Oct.-Dec., 1984), p. 6-8. illus., port., facsimis. GR105.A63a

The article was issued in connection with a symposium on "The *Kalevala* and Finnish Identity in Finland and America" presented by the American Folklife Center in cooperation with the Embassy of Finland "and colleagues in Finland" on January 24, 1985. The program of the symposium is printed as an appendix in the present publication.

Jäntti, Lauri. *Oi niitä aikoja. The Good Old Days*. Helsinki-Porvoo, Werner Söderström Oy., 1975. 206 p., incl. 316 black and white, and 95 color illus. DK450.8.J26

A rich selection of pictures illustrative of the social and economic conditions, the culture and civilization in Finland in the 1880s. Part of the material is related to the "discovery" of Karelia and the cultural heritage reflected by the *Kalevala*. The list of illustrations and of the picture captions also appear in English, on pages 195-197 and 198-207, respectively.

Jutikkala, Eino. *A history of Finland*. By Eino Kaarlo Ilmari Jutikkala and Kauko Pirinen. 2nd rev. ed. Transl. by Paul Sjöblom. New York-Washington, Praeger Publications, 1974. IX, 293 p., maps. DK451.J78613 1974

1st ed. (Frederick A. Praeger, New York, N.Y., 1962)

A general history of Finland, the first edition of which ended with World War II (1945). To the second edition was added a short "Postwar Chronicle" (p. 284-287).

On the historical role of the *Kalevala* in awakening the national spirit in Finland (pages 227-228): "The significance of nationalist values was emphasized at the turn of the century by the neo-romantic current in the arts characterized by a fervent interest in the 'Kalevala.' The composer Jean Sibelius drew on the national epic for his tone poems, in whose monumental simplicity the influence of folk music can be traced. The close connection between political and cultural history is demonstrated by his world-famous 'Finlandia,' composed in 1899 as the finale to the series of historical tableaux staged at a patriotic festival. The artist Akseli Gallen-Kallela forsook naturalistic landscape and genre painting in favor of depicting episodes from the 'Kalevala' in a synthetic manner. The poet Eino

Leino wrote his most impressive verse on motifs borrowed from folklore and in the Kalevalan meter. The simultaneous appearance on the national scene of these and several other men of creative genius ushered in, at the turn of the century, a unique golden age of the Finnish spirit. The rank and file of the nation could not help being carried along by the rising tide of national self-esteem."

*Kertoajat ja kuulijat.* (Narrators and listeners.) Ed. by Pekka Laaksonen. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1980. 285 p., illus., ports., indexes, bibliographies. PH325.K34 v. 60 (1980)

Published as volume 60 (1980) of the *Kalevalaseuran Vuosikirja*. A collection of studies, research reports, articles related to past and current collection trips to Karelia, follow-up studies to linguistic and folklore topics and an array of cultural heritage phenomena related to the *Kalevala*, and to research on Lönnrot and his approach to folk poetry collection.

Laitinen, Kai. *Suomen kirjallisuus, 1917-1967. Ääri viivoja, päälinjoja, saavutuksia.* (Finnish literature. 1917-1967. Contours, main lines, results.) Helsingissä, Otava, 1970. 275 p. PH301.L3 1970

List of sources: p. 237-258.

Chronological table: 259-269.

Index of personal names: 270-275.

The influence of the *Kalevala* upon modern Finnish *belles lettres* is characterized on pages 9 through 23.

Puntila, Lauri Adolf. *The Political History of Finland, 1809-1966.* Translated by David Miller. Helsinki, Otava, 1974. 248 p., illus. (incl. maps). Title of the original in Finnish: *Suomen poliittinen historia, 1809-1966.* DK458.P8513

Chapter 2 "From National Division to the First Era of Oppression" (pages 40-61) contains background material to the history of the origin of the *Kalevala*.

*Suomen kulttuurihistoria.* (The Cultural History of Finland.) I-III. Ed. board: Päiviö Tommila, Aimo Reitala and Veikko Kallio. Porvoo-Helsinki-Juva, Werner Söderström Oy., 1979-1982. 3 v. illus., ports., maps. DK450.8.S847

Contents: Volume I: Ruotsin vallan aika. (The period of Swedish rule. From the Iron Age to the early 19th century.)—Volume II: Autonomian aika. (The period of Finland's autonomy, i.e., the period of Finland's history as autonomous Grand Duchy under Czarist Russia.)—Volume III: Itsenäisyyden aika. (The period of independence, since 1918.) Pages 42–62 in volume II contain a chapter entitled “Kansallisten juurien löytäminen” (Finding the nation's roots) by Lauri Honko that is focused upon the *Kalevala* and other Finnish folk poetry.

## 2. Karelia—Land of the *Kalevala* Songs

Inha, Into Konrad. *Kalevalan laulumailla. Elias Lönnrotin poluilla Vienan Karjalassa* (On the song-filled fields of the Kalevala; in the footpaths of Elias Lönnrot in Eastern Karelia). Helsingissä, Kansanvalistusseura, 1911. XVI, 432 p., illus., map. DK511.K18I55

A somewhat romantic account of the travels of two young scholars in certain areas where Elias Lönnrot made his third through seventh trips (as depicted in the enclosed map). This is a pioneering work inasmuch as the authors (Inha and his younger friend, K. F. Karjalainen) took 177 photographs of their trips while following the “footsteps” of Lönnrot. This journey was undertaken in 1894 and lasted six months.

*Karjala*. (Karelia) I–V. Ed. council: Markku Haapio et al. Ed. by Yrjö-Pekka Mäkinen and Ilmari Lehmusvaara. Hämeenlinna, Arvi A. Karisto Oy., 1981–1983. 5 v., illus., ports., maps (part col.) DK511.K18K325 1981

A superbly produced, up-to-date general monograph of Karelia on the scholarly level. Each narrative chapter is followed by ample bibliographical selections, and each volume has a combined index of personal and place names.

Volume V entitled *Karjala, laulun ja sanan maa* (Karelia, land of song and word) is especially dedicated to the forms and functions of the *Kalevala* songs and music in the life of Karelian Finns, past and present.

Paavolainen, Jaakko, ed. *Karjalainen elämäkerrasto* (Karelian biography). Porvoo-Helsinki, Werner Söderström Oy., 1961. 397 p., illus. (incl. ports, and facsimis.) DK511.K18P23

A selection of biographies, family histories, and other recollections illustrative of the history of the Finns and Finnish Swedes in Karelia, beginning with the 1300s. Several of the *Kalevala* singers, song collectors, and artists are portrayed.

Paavolainen, Olavi, ed. *Karjala, muistojen maa* (Karjala, land of memories). Karjalan Liiton muistojulkaisu. Toimittanut Olavi Paavolainen. Avustajana Maija Suova. Porvoossa, Werner Söderström Oy., 1965. (n.p.), illus. DK511.K18P24 1965

A rich collection of photographic materials illustrative of Karelia, past and present. Portraits, traditional folk architecture, costumes, customs, etc.

Rácz, István. *Finno-Ugric folk art*. Photographed by István Rácz; text written by Niilo Valonen. English transl. by The English Centre in Helsinki. Designed by Reijo Salkola and Martti Santala. Helsinki, Otava Publishing Co., 1979. 336 p., illus., ports., maps (part col.) NK608.F54R313

A foreword (p. 5) and an introductory essay on the Finno-Ugrian peoples, their languages, cultures, etc., are followed by a selective bibliography entitled "References" (p. 29-31).

Information and other references on the *Kalevala* and Karelia are included in the part on *The Finns* (p. 143-182).

Rácz, István. *Treasures of Finnish folk art*. Photographs by István Rácz. Introduction and notes on the illustrations by Niilo Valonen. Transl. from the Finnish by Diana Tullberg. New York-Washington-London, Praeger Publishers, 1969. 230 p., illus., ports. (part col.) NK1035.F5R313

The material selected for the publication includes photographs of costumes, utensils, etc., from Karelia and from neighboring regions.

Sihvo, Hannes. *Karjalan löytäjät* (The discoverers of Karelia). Tampere, Kirjayhtymä, 1969. 280 p., illus. DK511.K18S52

An overview of the history of Karelia and its people, beginning with the mid-sixteenth century. Emphasis is on the times since the discovery of the Karelian songs and the publication of the *Kalevala*, and on the cultural and political movement, known in Finland since the 1890s as "Karelianism."

Sihvo, Hannes. *Karjalan kuva. Karelianismin taustaa ja vaiheita autonomian aikana* (The image of Karelia. The background and the phases of Karelianism in the times of the autonomy). Helsinki, Helsingin Yliopisto, 1973. 470 p., illus. (incl. maps) (Joensuu Korkeakoulun Julkaisuja, A 4) (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, 314) DK511.K18S518

A broad survey of the history of "Karelianism" (i.e., interest in Finland, in the land and people of Karelia) and of the evolution of many branches of research related to them; some of the research centers around the *Kalevala* songs and other types of folk poetry. The study covers the periods of "autonomy" (1809-1917) under Russia.

Tuuri, Antti. *The face of Finland*. Text by Antti Tuuri. Ed. by Pauli Kojo. Helsinki, Otava Publishing Co., Ltd., 1983. 112 p., illus., ports. (part col.) DL1014.T88 1983

A beautifully photographed and printed picture book about Finland, with emphasis on esthetic features of the land and its human settlements.

### 3. The *Kalevala*—Editions in Finnish

*Kalevala*. Kolmas painos (3rd ed.) Kustannettu Kellgren'in rahaston varoilla. Helsingissä, Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjapainossa, 1866. XI, 349 p. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, 14) PH323.A1 1866

The copy (the Library's "2nd set") was received from the Smithsonian Institution.

On the cover: "To the Smithsonian Institution, Washington, by the Society of Finnish Literature, Helsingfors, Finland."

The "Alkulause" (Introduction) was originally signed by E. L. (Elias Lönnrot) in 1849.

*Kalevala*. Helppohintainen painos, selityksillä varustettu. Kustannettu Prowasti L. K. Malmsten wainajan lahjoittamilla rahoilla. Helsingissä, Hufwudstadsblad'in Kirjapainossa, 1870. 428 p. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, 48)

PH323.A1 1870

A popular edition that was made possible by a donation—a frequently practiced form of financing Finnish language publications during the times of “Finnish autonomy.”

On the cover: “To Mr. Eugene Scuyler from O. Donner.”

*Kalevala*. Uuden Kalevalan satavuotis-muistopainos. Helsingissä, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1949. 524 p., illus.

4PH Fin 257

A commemorative edition of the *Kalevala*, issued for the centenary of the first edition of the *New Kalevala* in 1849.

*Kalevala*. Kuvittanut ja painatustyön suunnitellut Akseli Gallen-Kallela. Kieliasun valvojana toiminut Jalo Kalima, O. Mannisen avustamana. Porvoossa, Werner Söderström, 1951. 729 p., V, illus. (col.)

PH323.A1 1951 b

A critical edition, published with the assistance of several leading writers and linguists.

*Juhla-Kalevala ja Akseli Gallen-Kallelan Kalevalataide*. (Jubilee Kalevala and the Kalevala art of Akseli Gallen-Kallela). Porvoo-Helsinki, Werner Söderström Oy., 1981. 591 p., illus., ports., facsim. (part. col.)

PH323.A1 1981

Contents: Publisher's Preface: “Juhla-Kalevalan ilmestyessä.” (On the occasion of the publication of the Jubilee Kalevala.) (p. 5)—Foreword by Aivi Gallen-Kallela: “Ennen Kalevalaa.” (Before the Kalevala). (p. 6-7)—The Kalevala. (Text on p. 11-437)—Picture essays (p. 439- 585)—List of the picture essays. (p. 586-587)—List of the pictures. (p. 588)—Table of contents (p. 589-591).

This most recent edition of the *Kalevala*, issued for the 150th anniversary of the publication of the final version of the Finnish national epic, is the most proper monument to the memories of its original collector and compiler, Elias Lönnrot, and of its most dedicated and most genial illustrator, Akseli Gallen-Kallela.

#### 4. The *Kalevala*—Youth Editions (Finnish)

Haavio, Martti Henrikki. *Kalevalan tarinat* (The stories of the *Kalevala*). Suorasanaisesti kertonut Martti Haavio. Kuvittanut A. Lindberg. Helsinki, Werner Söderström Oy., 1966. 88 p., illus. (part. col.)  
PH355.H234K3

These "stories of the *Kalevala*" are retold in prose for the Finnish youth. The illustrations reflect the magic of the epic.

Konttinen, Aili. *Lasten kultainen Kalevala* (The golden *Kalevala* of children). Porvoossa, Werner Söderström, 1960–1961. 4 v. illus. (part col.) (Iloinen Lastentuki) PH323.A2K6

Contents.—1. Väinämöisen seikkailuja.—2. Pohjan neidin kosijat.—3. Lemminkäisen seikkailuja.—4. Lemminkäinen ja Pohjolan väki. "Gift. Finnish Publishers' Association, 1966."

Part of a collection shown in the exhibit "One Hundred Most Beautiful Books of Finland Published in the Past Ten Years" presented by the Finnish Publishers' Association at the Smithsonian Institution, Washington, D.C., in November, 1964.

The "Kalevala stories" are centered around some main heroes (Väinämöinen, Lemminkäinen, and the "Mistress of the North").

#### 5. The *Kalevala*—Translations (English)

*The Kalevala, the Epic Poem of Finland*, translated into English by John Martin Crawford. New York, J. B. Alden, 1888. 2 v.

PH324.E5C7 1888

Translated in blank verse.

*Same*. 3rd ed., reset. Cincinnati, The Robert Clarke Co., 1904. 2 v.

PH324.E5C7 1904

*Kalevala, the Land of Heroes*; transl. from the original Finnish, by W. F. Kirby . . . London, and Toronto, J. M. Dent, and Sons, Ltd.; New York, E. P. Dutton and Co., 1923–1925. 2 v. (Everyman's Library. Romance, no. 259–260). ACL.E8, no. 259–260

Magoun, Francis Peabody, Jr. *The Kalevala, or Poems of the Kalevala District*. Compiled by Elias Lönnrot. A prose translation with foreword and appendices by Francis Peabody Magoun, Jr. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1963. 410 p., illus.

PH324.E5M3

A complete translation in prose of the final, 1849 version, the *New Kalevala*, with extensive notes and indexes.

## 6. The *Kalevala*—Translations (English), Selections

*Kalevala; Selections from the Kalevala*. Translated from the German version by John A. Porter . . . With an introduction and analysis of the poem. New York, Leyboldt and Holt, 1869. 144 p.

PH324.E5P6

Baldwin, James. *The Sampo; Hero Adventures from the Finnish Kalevala*. Illus. by N. C. Wyeth. New York, C. Scribner's Sons, 1912. VIII, 368 p., col. plates.

PZ8.2.B25S

Fillmore, Parker Hoysted. *The Wizard of the North; A Tale from the Land of Heroes*. With drawings by Jay Van Everen. New York, Harcourt, Brace and Co., 1923. XV, 213 p., plates.

PZ8.1.F47 Wi

"What I have tried to do in 'The Wizard of the North' is to retell for English readers the parts of the Kalevala that most nearly make a connected story."—Note.

Deutsch, Babette. *Heroes of the Kalevala, Finland's Saga*. Illus. by Fritz Eichenberg. New York, J. Messner, 1940. 238 p., plates.

PZ8.1.D5 He

*Kalevala*. A prose translation from the Finnish by Aili Kolehmainen Johnson. Illus. by Elizabeth Halvary and L. W. Leskinen, cover design by Ruthmary Koegler. Hancock, Mich., Printed by the Book Concern, 1950 (i.e., 1951). 278 p., illus.

PH324.E5J6

*Tales from the Long Lakes: Finnish Legends from the Kalevala*, by Keith Bosley; illus. by Richard Kennedy. London, Gollancz, 1966. 144 p., illus. (incl. music), map.

PZ8.K22 Tal

*Same.* New York, Pantheon, 1971. 148 p., illus. PZ8.1.K128 De  
Published under the title: "The Devil's Horse."

## 7. The *Kalevala* — Translations (Other than English)

*Kalevala. French.*

*Le Kalevala. Épopée nationale de la Finlande.* Traduction de Léouzon-Le-Duc. Paris, L'Édition d'art, 1926. VIII, 246 p., illus.

PH324.F5L4 1926

On verso of cover: "Ce texte a été établi par Charles Guyot d'après la traduction de Léouzon-Le-Duc. L'ornementation en a été spécialement exécutée par Paul de Pidoli."

The text is rendered in prose.

*Kalevala. German*

*Kalevala. Das finnische Epos des Elias Lönnrot. I-II.* Aus dem finnischen Urtext übertragen von Lore Fromm und Hans Fromm. München, Carl Hauser Verlag, 1967. 2 v. maps, indexes. PH324.G5F4

Contents. Vol. 1: *Text*, with a "Nachwort" by Hans Fromm. (393 p.)—Vol. 2: *Kommentar*, with a "Vorwort," by Hans Fromm. (351 p.)

*Kalevala. Hungarian.*

*Kalevala.* Fordította Vikár Béla. Az előszót írta Cs. Faludi Ágota. Budapest, Európa Könyvkiadó, 1959. XXVIII, 615 p. (A Világirodalom Klasszikusai). PH324.H8V5

Előszó (Foreword): p. I-XXVIII.

The translation by Béla Vikár (1859-1945), a folklorist whose method in collecting folklore materials inspired Béla Bartók and Zoltán Kodály in their Hungarian ethnomusicological collections and research, was prepared around the turn of the century and is still regarded as the best in Hungarian and the closest interpretation of the Finnish original both in form and content.

The first edition (Budapest, 1909) published by the Hungarian Academy of Sciences, Budapest, was followed by a *deluxe* edition, issued by the joint efforts of Finland and Hungary, on occasion of the Kalevala Centennial in 1935. Special paper was donated by the Government of Finland, and the book was embellished with the illustrations rendered by Akseli Gallen-Kallela. The above described edition is the most recent one of Vikár's superb translation.

Kalevala. Selections. *German*

*Kalewala. Altfinnische Volks- und Heldenlieder.* Ausgewählt und eingeleitet von Karl Meuli. Basel, Switzerland, Benno Schwabe und Co. Verlag, 1940. 119 p. PH324.G5M4

The introductory essay entitled "Kalewala, das Nationalepos der Finnen" (p. 5-36) is followed by a selection entitled "Die Schönsten Lieder des Kalewala" (p. 39-110). The chapter "Nachweise und Anmerkungen" (p. 11-118) contains bibliographical references, notes about source materials, about the introductory essay and to the songs translated for the volume.

Kalevala. Selections. *Italian*

Primicerio, Elena. *Finlandia, terra di eroi. Racconti del Kalevala.* Disegni e quattro tavole a colori di Ezio Anichini. Firenze, Casa Editrice Marzocco, 1941. VII, 152 p., illus. (part col.) PH324.I8P7

An extract of parts of the Kalevala which relate to its main heroes.

## 8. The *Kalevala* as a Source of Finnish Historical and Cultural Heritage

Annist, August. *Kalevala taideteoksena.* (The Kalevala as an art work). Translated into Finnish from the author's manuscript in Estonian by Elsa Haavio. Porvoo-Helsinki, Werner Söderström Oy., 1944. 207 p., diags. PH326.A5

The work describes "the story of the birth of the Kalevala," analyzes its "inner construction," characterizes the epic as a whole

by outlining its special nature and its art in creating human characters as well as its style and other features.

Brown, John Crombie. *People of Finland in Archaic Times: Being Sketches of Them Given in Kalevala, and in other National Works*. Comp. by J. C. Brown, London, K. Paul, Trench, Trübner et Co., Ltd., 1892. 290 p. DK450.8.B87

Harva, Uno. *Finno-Ugrian, Siberian* (mythology), by Uno Holmberg. New York, Cooper Square Publishers, 1964. XXV, 587 p., illus., map, 63 plates (part col.). (The Mythology of All Races, v. 4). Uno Harva is the Finnicized name of Uno Holmberg.

BL25.M8 1964 vol. 4

Bibliography: p. 561-587.

A standard treatise on the subject, with numerous references to the *Kalevala*.

Helasvuo, Veikko. *Sibelius and the Music of Finland*. 3rd., revised edition. Original manuscript in Finnish by Veikko Helasvuo. Translated by Paul Sjöblom and R. Milton. Helsinki, Otava Publ. Co., 1961. 99 p., illus. ML304.H4 1961

The chapter on Jean Sibelius, Finland's foremost composer (on pages 16 through 33) and other chapters on several of the representatives of Finnish musical revival in the 19th and 20th centuries describe many works that originated with *Kalevala* themes.

Kalevalaseura. *Kalevalatalo. Suomalaisen kulttuuritutkimuksen ahjo ja ohjelma* (Kaleva House. A seat and a program for Finnish cultural research). Talon piirustusluonnokset tehnyt Eliel Saarinen. Helsingissä, Otava, 1921. 14 p., 11 illus., charts, (part fold.) NA4312.F5K3

Shortly after the achievement of the independence of Finland, architect Eliel Saarinen submitted his design for the construction of a magnificent "Kaleva House" in the vicinity of Helsinki, intended as a center for research about the past of the Finnish people and its culture. The idea was promoted by the Kalevala Society, Helsinki. The designs for the rooms of Kaleva House by the sculptor Alpo Sailo are worthy of mention.

Kalevalaseura. *Vuosikirja* (Yearbook). v. 1-, 1921-, Helsinki, Werner Söderström Oy., illus., maps. Annual. PH325.K34

Indexes: published circa every 20 years.

A yearbook issued by the Kalevala Society, Helsinki, for the support of research on *Kalevala* related topics.

Lönnrot, Elias. *Suomalais-ruotsalainen sanakirja. Finskt-svensk lexikon.* 1-2. Helsingissä, "Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainossa," 1874. 2 v. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, 50. osa). PH281.S8L7

On page 460 in volume 1, the words *Kalewala*: 1. "Kalevalas hem, Kalevafolkets land; 2. Finnarnas nationalepos," and *Kalewalainen*, "en av Kalevalas invanare, en af Kalevalafolket" appear as new lexicographical elements of the Finnish language.

Okkonen, Onni. A. *Gallen-Kallelan Kalevalataidetta* (A. Gallen-Kallela's Kalevala art). Julkaisut Onni Okkonen. Porvoossa, Werner Söderström Oy., 1935. 59 p. text (with illustrations), 57 tables.

ND793.G3039

A very good analytical study of the artistic style of the pioneering illustrator of the *Kalevala*.

Ruoppila, Veikko. *Kalevala ja kansankieli* (The Kalevala and the language of the people). Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1967. 197 p., maps. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, 284) PH326.R8

Bibliographical references included in "Lyhenteitä": pages 186-187. A systematic study of the geographic dialectal relationships of the language of the *Kalevala*.

Sadeniemi, Matti. *Die Metrik des Kalevala-Verses*. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1951. 154 p. (FF/Folklore Fellows/Communications, no. 139) GR1.F55 no. 139

Transl. by Iris Walden-Hollo.

"Eine Ergänzung zu meiner Dissertation 'Metrikamme perusteet, Grundlangen der finnischen Metrik'."

Bibliographical references included in "Abkürzungen": pages 155-158.

*Suomen Kansan Vanhat Runot.* (Ancient Poems of the Finnish People). I-XIII. Ed. by A. R. Niemi et al. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1908-1945. 13 v. in 24. PH319.S8

The most extensive published collection of Finnish folk poetry, much of which is directly related to the *Kalevala* songs.

### 9. The *Kalevala* as an Element of General Information about Finland

Jackson, John Hampden. *Finland*. New York, Macmillan, 1940. 243 p., illus. DK451.J3 1940

On Lönnrot and the *Kalevala*: pages 54-59, 64-65.

Nickels, Sylvie. *The Traveller's Guide to Finland*. With 23 photographs by Sylvie Nickels and Penny Tweedie. London, Jonathan Cape, 1965. 232 p., illus. DK450.2.N5 1965

Lönnrot and the *Kalevala*: page 105.

Nickels, Sylvie, ed. *Finland; an introduction*. Ed. by Sylvie Nickels, Hillar Kallas and Philippa Friedman. London, George Allen and Unwin, Ltd., 1973. 377 p., illus., ports., maps, charts. (part. col.)

DK449.N53 b

Pages 224-225: "Kalevala." A concise history of the *Kalevala*, its origins, literary construction, and its present position in the national literature of Finland.

Nicol, Gladys. *Finland*. London and Sidney, B. T. Batsford, Ltd., 1975. 216 p., illus. DK450.2.N53

On the *Kalevala*: pages 145-147, and 190-191.

### 10. The *Kalevala* in World Culture

Buber, Martin. *Die Rede, die Lehre und das Lied. Drei Beispiele*. 2. Auflage. Leipzig, Insel-Verlag, 1920. 126 p. BL625.B8

The chapter on the *Kalevala* entitled "Das Epos des Zauberers" (pages 95-126) analyzes the Finnish epic as "the song of the creative word."

- Kolehmainen, John Ilmari. *Epic of the North; the Story of Finland's Kalevala*. New York Mills, Minn., Printed by Northwestern Publ. Co., 1973. III, 386 p., illus. PH325.K6  
 "Major translations of the Kalevala": p. 345-350.  
 "Bibliography": p. 351-376.
- Kunze, Erich. *Jacob Grimm und Finland*. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1957. 116 p., facsim. (FF/Folklore Fellows/Communications, number 165). GR1.F55 No. 165  
 Among others, references are made to Grimm's essay "Über das finnische Epos" which he presented in the Kaiserliche Akademie der Wissenschaften (Berlin, 1845).
- Moyne, Ernest J. *Hiawatha and Kalevala; A Study of the Relationship between Longfellow's "Indian Edda" and the Finnish Epic*. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1963. 146 p. (FF/Folklore Fellows/Communications, no. 192). GR1.F55 No. 192  
 Bibliographical references included in "Notes" (pages 111-136).
- Okkonen, Onni. *Suomalaisen muinaisrunon maailmankuva* (The world image of ancient Finnish poetry). Helsinki, Kalevalaseura, 1968. 344 p. (Kalevalaseuran Julkaisuja, 3). PH315.04 1968  
 A critical overview of the world situation and contacts of the traditional Finnish verse forms.

## 11. Akseli Gallen-Kallela, Illustrator of the *Kalevala*

- Martin, Timo. *Akseli Gallen-Kallela. Elämäkerrallinen rapsodia*. (Akseli Gallen-Kallela. A biographical rhapsody.) By Timo Martin and Douglas Siven. Helsinki, Watti-Kustannus Oy., 1984. 255 p., illus., ports., facsim. (part col.) ND955.F53G3435 1984  
 Published with excellent illustrative materials, with a year-by-year biographical summary of the artist's life and works (p. 246-247) between 1865-1931. Attached are mini-reproductions of the artist's works (in color) in chronological sequence, followed by a chronological listing of his exhibits held in 1886-1931.  
 "Lähteet" (Literary sources): p. 266.

Gallen-Kallela, Kirsti. *Muistelmia nuoruusvuosiltani, 1896-1931*. (Memo-  
ries of my youthful years, 1896-1931). Ed. by Pirjo Tuominen and  
Kaari Raivio. Espoo, Weilin and Göös, 1982. 286 p., illus., ports.  
(part col.) ND955.F53G3433

An enlightening volume of recollections, personal correspondence,  
travel notes, and selections from diaries of Kirsti Gallen-Kallela,  
who made many acquaintances of prominent personalities in Finland  
as well as in other countries including the United States, while travel-  
ing with his famous father and mother.

Knuuttila, Seppo. *Akseli Gallen-Kallelan Väinämöiset*. (The Väinämöinen  
of Akseli Gallen-Kallela). Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden  
Seura, 1978. 80, 78 (illus.) p. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran  
Toimituksia, 345). ND955.F53G3434

A thorough historical and art historical study of the evolution of  
the concept of Väinämöinen's figure and character in the *Kalevala*  
in the course of the 19th century until it reached its final form in  
the art of Gallen-Kallela.

Niilonen, Kerttu. *Kalela. Erämaa-ateljee ja koti. Wilderness Studio and Home*.  
Ed. by Kerttu Niilonen. Helsingissä, Otava, 1966. 94 p., illus.,  
ports. (part col.) ND699.G33N5

"The original art works, if not otherwise mentioned, belong to  
the collections of Pirkko and Aivi Gallen-Kallela."

Translators: Diana Tullberg, and Ana Lewis.

A fine description, superbly photographed, of the studio-home  
of a great artist and his family.

## 12. Jean Sibelius, and, the *Kalevala* as Inspirator in Modern Finnish Music

Tawaststjerna, Erik. *Sibelius*. I-III. Transl. by Robert Layton. Berkeley  
and Los Angeles, University of California Press, 1976-. 3 v. illus.,  
port., music. ML410.S54T293

"English revised edition and translation by Faber and Faber,  
London, 1976. Printed in Great Britain."

Bibliography: vol. 1, p. 295.

Index (compiled by Terence A. Miller): vol. 1, p. 197-316.

Volume I of this edition is an abridged version of volumes I and II originally published in 1965 and 1967 by Otava, Helsinki, under the title *Jean Sibelius*.

The most widely recognized Sibelius-monograph.

Bird, Ronald. *Sibelius Biography in English*. In: *Books from Finland*, Helsinki (Vol. XI, 1977, no. 1, p. 112-115. illus., ports., facsim.)

Z2520.B65

A review of Erik Tawaststjerna's *Sibelius*. (Transl. from the Swedish by Robert Layton. London, Faber and Faber; Berkeley, University of California Press, 1976-.)

P. 114: "This book prompts genuine enthusiasm and not merely on the part of Sibelius enthusiasts. In it, people and music are living things, not entries in a catalogue. It is copiously provided with musical examples, though here a perhaps slightly captious comment is justified, for they call for strong eyes to decipher the complexities of Sibelius' scoring."

Blum, Fred. *Jean Sibelius. An International Bibliography on the Occasion of the Centennial Celebrations, 1965*. Detroit, Information Service, 1965. XXI, 114 p. (Detroit Studies in Music Bibliography, 8.)

ML134.S49B6

"To the Sibelius Museum."

Contents: — Introduction. (p. IX-XX) — Abbreviations commonly used in descriptions and annotations. (p. XXI) — Books and dissertations devoted to Sibelius. (p. 1-11) — Books partially devoted to Sibelius. (p. 13-45) — Music journals. (p. 47-71) — Non-music journals. (p. 73-94) — Addenda. (p. 97-99) — Corrigenda. (p. 99) — Index of names. (p. 103-114).

P. XX: "For their interest and assistance, I would also like to express my appreciation to Mr. Antero Vartia, Counselor for Press and Cultural Affairs, and to Ambassadors Richard R. Seppälä and Olavi Munkki of Finland. — This bibliography was prepared with the aid of a grant from the Sibelius Centenary Committee in Helsinki (Joonas Kokkonen, Member of the Finnish Academy; Riitta Björklund, Secretary.)"

Fred Blum, a member of the staff of the Music Division at the Library of Congress at the time of the preparation of this first international bibliography on the life and works (and the related publications) of Jean Sibelius (1865–1957) has based his material largely on the holdings of the Library.

Sibelius, Jean. *Luonnotar. (Kalevala). Tondichtung für Sopran und Orchester. Op. 70. Maaailman luomisen Kalevalan mukaan. — Jordens skapelse enligt Kalevala. — Die Schöpfung der Welt nach Kalevala. — Creation of the World according to Kalevala.* Helsinki, Fazer, 1951. 37 p. M1613.S56L8  
“An Aino Achté” (t.p.)

Copyright on orchestral arrangement of previous piano version; Jean Sibelius; 1 Nov. 51; EP58362.

“Reproduced and bound by Presto Reproductions, New York, N.Y.”

Sibelius, Jean. *Lemminkäinen. — Suite, Legende aus dem finnischen Volksepos Kalevala.* Op. 22, Nr. 3 (i.e., 2): *Lemminkäinen in Tuonela.* Partitur. Wiesbaden, Breitkopf & Härtel, 1954. score (55 p.) (Breitkopf & Härtels Partitur—Bibliothek, Nr. 3717.)

M1002/S56 op. 22. no. 2

For orchestra.

Launis, Armas Emanuel. *Kullervo; näyteinen ooppera.* Kalevalan ja Aleksis Kiven mukaan kirjoittanut ja säveltänyt Armas Launis. *Kehtolaulu ja Loppukuoro* Eino Leinon runoelmasta *Tuonelan Juutsen.* — Added t.p. in German: *Kullervo. Oper in drei Akten.* Nach dem finnischen Nationalepos *Kalevala* und der Dramatisierung Aleksis Kivis von Armas Launis. Deutsche Übersetzung von Benjamin Maser-Kaew und Emma Mitt. Das *Wiegenlied* and das *Schluss-Chor* sind von dem Gedicht Eino Leinos, *Der Schwan von Tuonela.* Helsinki, Weilin & Göös, 1919. 4 p. 1., 212 p. M1503.L376K9

First presentation in Helsinki, at the Suomen Kansallisteatteri (Finnish National Theatre) in February, 1917.

A highly appraised work in its times. It is a musical expression of the atmosphere of the Finnish forest. Some of its reviewers, without expressing any doubt regarding its originality, compared it with Wagner's *Die Meistersinger von Nürnberg.*

Klami, Uuno Kalervo. *Kalevala—sarja* (—*svit*, —*suite*) 5 sävelkuvaelmaa suurelle orkesterille . . . 5 *Tone Pictures for Large Orchestra*. Helsinki, Fazer, 1951. score (103 p.) M1003.K58K53

Duration: 27 min.

Contents. — *Maan synty*. (*The Creation of the Earth*.) — *Kevään oras*. (*The Sprout of Spring*.) — *Kehtolaulu Lemminkäiselle*. (*Cradle Song for Lemminkäinen*.) — *Terhenniemi*. (*Terhenniemi*.) — *Sammon taonta*. (*The Forging of the Sampo*.)

P. 2: "The Kalevala suite was performed in Helsinki for the first time in 1933, under the baton of Georg Schnéevoigt, two years before the 100th anniversary of the publication of the first edition of the Finnish national epic. The *Terhenniemi* movement was subsequently added to the suite by virtue of which it comprises a symphonic whole."

Merikanto, Aarre. *Kyllikin ryöstö*. Tanhumusiikkia, aiheena kohtia Kalevalan 11. runosta. — *Abduction of Kyllikki*. Ballet music from the Finnish epos *Kalevala*. Helsinki, Suomen Säveltaiteilijain Liitto, 1937. score (117 p.) M1520.M52K9 Case 1

For orchestra.

Duration: 17 min.

"The Federation of Musical Artists in Finland (Suomen Säveltaiteilijain Liitto) receives support for its publications from the Finnish State and the Rafael Ahlström and Alfred Kordelin Funds."

Creston, Paul. *Kalevala; fantasy on Finnish folksongs, for concert band, op. 95*. New York, G. Schirmer, 1971. score (28 p.) and parts.

M1245.C

Duration: about 10 min.

On verso of t.p.: "Commissioned by the Ohio Music Education Association."

"Note" (on t.p.): "*Kalevala* (accent on the first syllable) is the name of a collection of ancient poems embodying myths and hero legends of Finland. It was selected as the title of the composition because the Finnish folksong used is a *Kalevala* melody. Six different folksongs form the basis of the entire work, contained in four sections . . . , and an introduction."

### 13. The Kanteletar

*Kanteletar; elikkä, Suomen kansan wanhoja lauluja ja wirsiä* (Kanteletar; or, the old songs and hymns of the Finnish people). 3. painos. Helsingissä, Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjapainossa, 1887. LIV, 506 p. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, 3).

PH329.A1 1887

"Alkulause" signed: Elias Lönnrot.

Ed. by Julius L. F. Krohn.

Contents. — 1. kirja.: Yhteisiä lauluja. — 2. kirja: Erityisiä lauluja. — 3. kirja: Virsi-lauluja.

The three parts of the work contain "general songs," "special songs," and "hymn songs."

*Kanteletar, die Volkslyrik der Finnen*. Ins Deutsche übertragen von Hermann Paul. Helsingfors, G. W. Edlund; Druckerei der Finnischen Literatur-Gesellschaft, 1882. XV, 352 p. PH329.K355 1882

"Dem hochverdienten Sammler der finnischen Volkspoesie, Elias Lönnrot zu seinem achtzigsten Geburtstage zugeeignet vom Übersetzer."

The collection of folksongs (begun in 1828) was first published by Lönnrot in 1840. The name *Kanteletar* (derived from *kantele*, the name of the traditional Finnish musical instrument) means "goddess of the *kantele*." The original edition contained 652 poems (songs). In this edition some variants were omitted by the translator, thus reducing the number to 300.

Branch, Michael. *The Kanteletar in German*. A review of the translation by Professor Erich Kunze. In: *Books from Finland*, Helsinki (vol. X, 1976, no. 3-4, p. 71-73, port., facsim.) Z2520.B65

P. 71: "A selection of the *Kanteletar* (numbering 652 poems) edited and translated by Professor Erich Kunze (Germany), was published in the spring. The collection focuses attention on traditional Finnish lyric poetry, so often obscured by the *Kalevala*, and, at the same time, provides an introduction to the literature on the subject. The publication of the poems provides a rare opportunity for the non-Finnish speaker to see how the *Kalevala*-metre — perhaps best known through Longfellow's imitation in *Hiawatha* — really works."

#### 14. Research in Folklore and Mythology—Subject Catalogs and Indexes with References to the *Kalevala*

Simonsuuri, Lauri. *Typen-und Motivverzeichnis der finnischen mythischen Sagen*. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1961. 155 p. (FF/Folklore Fellows/Communications, number 182).

GR1.F55 No. 182

Bibliography: p. 149–155.

Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Kansanrunousarkisto. *Catalogues of Finnish anecdotes, and of historical and religious legends*. Ed. by Pirkko-Liisa Rausmaa, Kristiina Rokala; transl. by Matti Salo, Robert Goebel and Eugene Holman. Turku, Nordic Institute of Folklore; Stockholm, obtainable from Nordiska museets bokförmedling, 1973. 121 p. (NIF Publications, no. 3).

GR200.S84 1973

Thompson, Stith. *Motif-index of folk-literature. A classification of narrative elements in folk-tales, ballads, myths, fables, medieval romances, exempla, fabliaux, jestbooks, and local legends*. By Stith Thompson, Professor of English at Indiana University. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia—Academia Scientiarum Fennica, 1932–1936. 6 v.

GR67.T5

Issued also as FF (Folklore Fellows) Communications, numbers 106–9, 116–7 (Helsinki, 1932–1936).

GR1.F55, Nos. 106–9, 116–7

Issued also as Indiana University Studies, numbers 96–7, 100–101, 105–106, 108–112.

AS36.I4

The work is based partly on Antti Aarne's *Verzeichnis der Märchentypen* (Helsinki, 1910. FF Communications, no. 3), and its revision by Thompson, entitled *The Types of the Folktale*. (Helsinki, 1928. FF Communications, no. 74).

In all these works, there are continuous references to the *Kalevala* (English translation, by W. P. Kirby. London, 1907. 2 v.).



## FINNISH IDENTITY IN AMERICA

The *Kalevala* as a Bridge between  
Finland and the United States

Aili Waris Flint

### DISCUSSION

Immigrant to Ethnic: Folk Symbols of  
Identity Among Finnish-Americans

Yvonne Hiipakka  
Lockwood

### DISCUSSION

Excerpt from "In Palo at Laskiainen,  
Everyone is a Finn." A documentary  
film made in Palo, Minnesota

Smithsonian Institution

Comments

Thomas Vennum, Jr.

### COMMENTARY AND DISCUSSION

Panels of Participants

FINNISH IDENTITY IN AMERICA

The Kalevala as a bridge between Finland and the United States  
Program of the "The Kalevala and the United States" held at the Library of Congress on January 24, 1965  
DISCUSSION

Identification of Finnish-American Folk Symbols of  
Yoruba Mythology in  
Hollywood  
DISCUSSION

LEGACY OF THE KALEVALA  
Excerpt from "In Praise of Kalevala"  
A documentary film made in Palo, Minnesota  
Thomas Vennart  
Comments

COMMENTS AND DISCUSSION  
Participating  
DISCUSSION

Finland Broadcasting  
Company  
The Kalevala and the Age of Iron  
DISCUSSION

KALEVALA AND NATIONAL IDENTITY:  
TWO VIEWPOINTS

The Kalevala Process  
Lauri Hanks  
DISCUSSION

Partial Repercussions of a Crisis: The  
Kalevala, Politics, and the United States  
Walter A. Wilson  
DISCUSSION

